

# 【聽譯】 竹ノ花



その花を 咲かせばあとは

枯れるのが その定めか

その命 散らしてつなぐ  
思いを全て 受け取って  
竹ノ花

那朵花 開了之後將如何

就會枯了麼 宿命是如此麼

那條命 將斷卻又續  
所思所想 全盤盡收  
竹之花

---

【七】

遠くに見ゆるその影に  
ふと過る

遠い日に交わした約束  
この手の届かぬところへ  
歩み去る

その背中に影を合わせて

交わし足りぬ言葉  
全てを胸に押し止め  
ただただ願うのは  
愛した女の幸せか

【七】

遠遠望去那背影 忽又消失

遠久之日互換的約定  
漸漸走向伸手也無法觸及  
的地方

將自己的身影重疊在那背  
影上

那些說不盡的對話  
全都壓在心底  
只是一心所願  
所愛的女子是否幸福

---

竹ノ花

咲けばただ

散るまでの身と聞けども

その命の在る限り

竹之花

一旦開花的話

聽聞生命就僅剩到花謝爲  
止

只要那命還在

どうか生きてゆけと  
その幸せを願えばと

還請一定要活下去  
只願你能幸福

この身を引くも厭わずに  
ただ小さく深い傷跡が  
いつまでも疼いている  
嗚呼

要我離開也不惜  
只是會留下小而深的傷痕  
永遠會隱隱作痛 啊

---

【弥】

遠くに消えるその影に  
目が滲む  
彼方去りゆくは愛し人  
その身に生まれた因果を  
受けながら  
この気持ちだけは換え難く  
はらり滑り落ちる  
掴んだ幸せの脆さに  
  
それでも願うのは  
愛した男と生きること

【弥】

望向遠去的那個身影  
視線模糊  
遠去的正是所戀之人  
生爲此身的因果  
不得不接受  
只是這心情難以改變  
  
不意間就滑倒在地  
因爲手握的幸福是如此脆弱  
  
即便如此仍願  
你能和所愛的男子在一起

---

竹ノ花  
咲いてただ  
散るまでの身を抱えて  
誰にでなく 愛を叫ぶ  
共に生きていたいと

竹之花  
雖已開花  
花謝之前抱着身子  
並不對着誰 高喊着愛  
想和你一起活下去

ただ幸せを願ったが  
それでも儚く消ゆるのみ  
ただ深い哀の終わらずに  
いつまでも遺されて 嗚  
呼

卻又希望你能幸福  
或是說只能卑微地消失  
只是不住的深深悲哀  
永遠會這麼留着 啊

---

—どうか わたしの代わ  
りに

請一定 代替我

—どうか 愛を伝えてと

請一定 表露出愛

—どうか わたしの代わ  
りに

請一定 代替我

—どうか あのひとと生き  
てと

請一定 和那人在一起

---

【求】

遠くに探すその影が 歩  
み寄る

誰よりも近くに寄り添っ  
て

全てを内に閉じ込めたそ  
の瞳

ただ静かに刻を重ねて

愛も 悲しみも

この背に全て引き受けて  
我が子に願うのは

何も背負わずに

【求】

探尋那遠去的身影 快步  
前行

比起任何人都湊得更近

全都深深藏在心底的那雙  
眼

只是靜靜地隨時間沉澱

愛也好 悲痛也好

我想都承擔下來

只願我的孩子

可以無需承擔任何

生きること

只要活下去

竹ノ花  
未だ咲かぬ  
その身だからこそ生きよ  
と  
限り在るその命  
せめて自分らしく  
人の世に  
愛だけが  
全てである筈もなければ  
ただ一途に幸せに  
生きていけと願う  
その幸せを願うなら  
どうかその道を真っ直ぐ  
に  
ただ深く愛を胸に秘め  
いつまでも願っている  
嗚呼

竹之花  
還不能讓它開  
正因為生得此身所以才要  
活下去  
有限的生命裏  
至少像自己所願  
在這人世間  
只有愛是  
就算全都不應該有  
只是一心追尋幸福  
但願能一直活下去  
想要那幸福的話  
請沿着那條路直奔  
  
只是心中所藏深深的愛  
祈願能成為永恆 啊